

الباب الرابع

نتائج البحث ومناقشتها

أ. لمحة عن قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج

١. الموجز عن قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية تولونج

أجونج^١

يهدف قسم تعليم اللغة العربية إلى تكوين العالم في الدين الإسلامي

الذي له كفاءة تربوية و تعليمية خاصّة في اللغة العربية كما يتمكن له أن

يصير معلما في تلك المهنة (تعليم اللغة العربية) و جميع فروعها.

أ. الرؤية

إيجاد قسم تعليم اللغة العربية المتفوق في المستوى الوطني في

جانب تعليم مهارة الكلام عام ٢٠٢١.

ب. الرسالة

وأما الرسالة لقسم تعليم اللغة العربية فهي كما يلي :

¹Pedoman Penyelenggaraan Pendidikan IAIN Tulungagung Tahun Akademik 2015/ 2016, hal. 49

(١) ترقية جودة محاضري قسم تعليم اللغة العربية خاصة في تعليم مهارة

الكلام

(٢) إجراء التعليم الموجه إلى تقوية كفاءة الطلاب في مهارة الكلام

(٣) إيجاد البيئة اللغوية في قسم تعليم اللغة العربية

(٤) تزويد الطلاب والمحاضرين بعدة المفردات عن طريق منتظم

(٥) تزويد الطلاب والمحاضرين الأساليب العربية بانتظام

(٦) إيجاد المحل الخاص لتطبيق اللغة العربية للطلاب والمحاضرين خلال

عمليات التدريس

ج. الأغراض

إن قسم تعليم اللغة العربية له أغراض ما يلي:

(١) رقي جودة محاضري قسم تعليم اللغة العربية و خاصة في تعليم

مهارة الكلام

(٢) سير التعليم الموجه إلى تقوية كفاءة الطلاب في مهارة الكلام

(٣) وجود البيئة اللغوية في بيئة قسم تعليم اللغة العربية

٤) استيعاب الطلاب والمحاضرين بعدة المفردات عن طريق منتظم

٥) استيعاب الطلاب والمحاضرين الأساليب العربية بانتظام

٦) وجود المحل الخاص لتطبيق اللغة العربية للطلاب والمحاضرين خلال

عمليات التدريس

٢. الهيكل التنظيمي لقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية

تولونج أجونج

المنظمة هي شئ مهم في تشغيل مجموعة، لاسيما في مجال التعليم.

وكذلك لقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية تولونج

أجونج. مع مثل هذه المنظمات في المؤسسة مهمة جدا، لأن حضور المنظمة

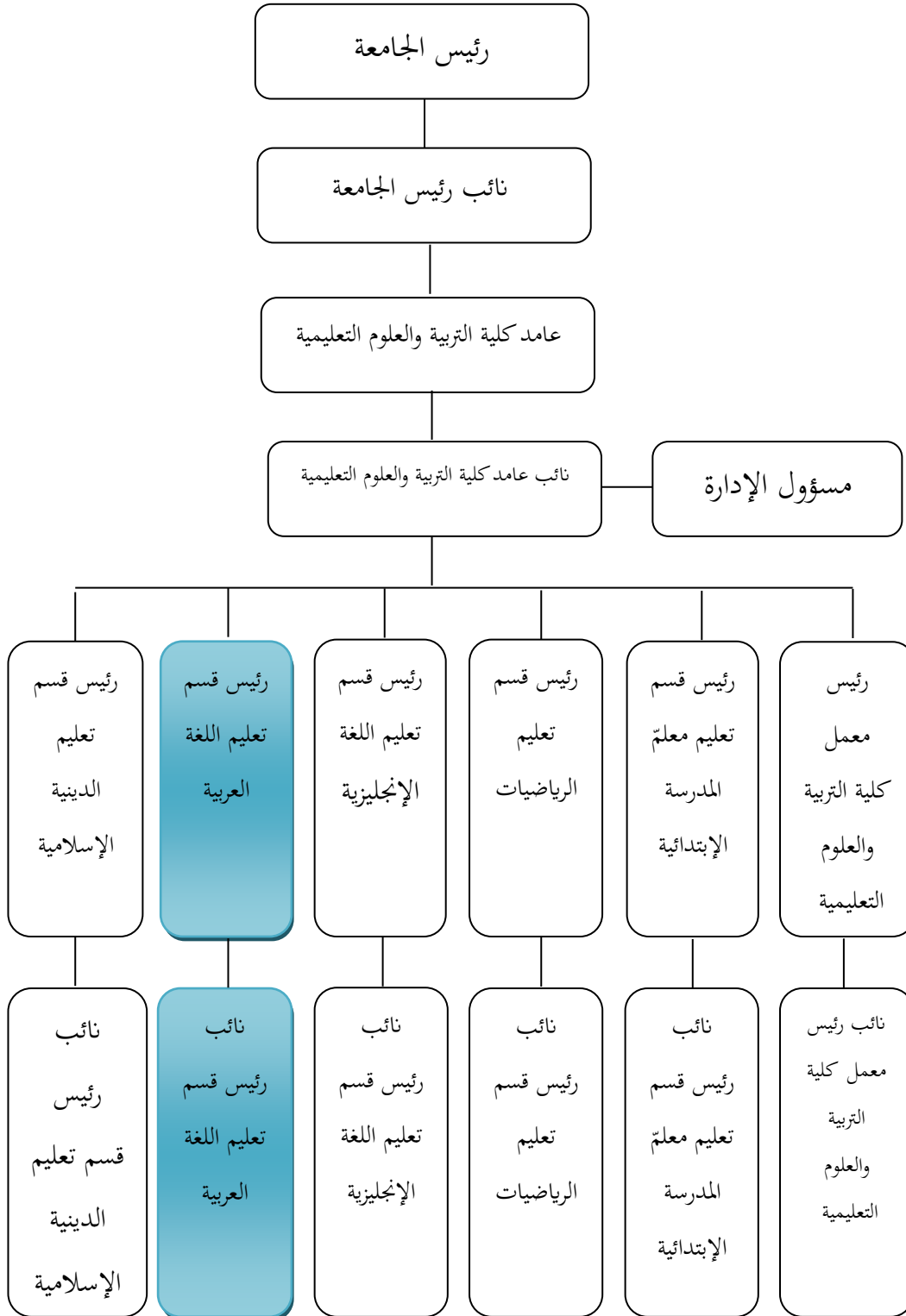
أن يكون الوفاء المتوقع ويمكن استخدامها وسيلة لتحقيق الأغراض. وأما

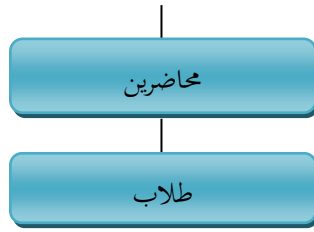
الهيكل التنظيمي لقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية

تولونج أجونج فهي :

المهكل التنظيمي لقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية تولونج

أجونج ٢٠١٧ / ٢٠١٨ م





جدول ٢. ٤. أ

أحوال المحاضرين لقسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الإسلامية الحكومية تولونج

أجونج

أسماء المحاضر	نمرة
رحلة العلميّة، الماجستير	١
نورياني، الماجستير	٢
محمد أسعد روضي صنحاجي، الماجستير	٣
أرمان ماروينج، الماجستير	٤
محمد مصطفى لطفي، الماجستير	٥
أحمد فكري أمر الله، الماجستير	٦
محمد فطني، الماجستير	٧
تيكا مردية، الماجستير	٨
تاج الدين، الماجستير	٩
ليلي موليديانا، الماجستير	١٠

١١	محمد نصر الله، الماجستير
١٢	الحاج محمد أمير الدين، الماجستير
١٣	محمد أريس مرتضى، الماجستير

ب. تقديم الحقائق

تنال الباحثة من الميدان البحث هي نتائج الملاحظة والمقابلة والوثيقة. في هذا الحال، واجهت الباحثة المشكلات لنيل البيانات والمعلومات. قامت الباحثة بالمقابلة غير التركيبية أو المقابلة غير الرسمية. وهذا هي الحقائق من نتائج الملاحظة والمقابلة والوثيقة التي نالتها الباحثة لكشف استخدام طريقة التعليم مع الأقران (Peer Teaching) في تدريس الترجمة.

١. عملية استخدام طريقة التعليم مع الأقران (Peer Teaching) في تدريس

الترجمة

تدريس الترجمة أحد من فروع علوم اللغة العربية المهمة في تدريس اللغة العربية، لأن هذا التدريس يدعو إلى فهم الجُمْل في اللغة المرادة أو تسمي لغة الهدف. هذا التدريس مهمّ لسانّ علوميّة لغويّة الشخص في

انتقال اللغة. كما قال الأستاذ أسعارل المهاجر كمحاضر الترجمة : "الترجمة

هي انتقال اللغة من لغة المصدر إلى لغة الهدف".^٢

في الجامعة الإسلامية الحكومية تولونج أجونج و خاصة في قسم

تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة، هناك مادة الترجمة المدروسة. هذه المادة

تناولت إهتماما كبيرا في هذا القسم. بل هناك مرحلتين : الترجمة الأولى و

الترجمة الثانية. هذا القسم قسم لغويّ فيُطلَب الطلاب لترجمة اللغة التي تكون

تركيز تدريسها هي اللغة الربية إلى اللغة لأخرى لاسيما لغة أمّهم هي اللغة

الإندونيسية.

تدريس الترجمة تدريس وجهين بين محاضر والطلاب فيه لا يكفي

تحويل نظريّات الترجمة إلى الطلاب فقط ولكن لابد لهم أن يمارس عملية

الترجمة. فلذلك، يحتاج إلى الممارسة المستمرة جيدا. في هذه المادة، المحاضر

أشدُّ الممارسة من نظريّات الترجمة. كما قال الأستاذ أسعارل المهاجر

كمحاضر الترجمة : "لا نجاح للترجمة إذا كانت بنظريّات فقط، ولكن أهمّ

منها الممارسة".^٣

^٢ مقابلة مع الأستاذ أسعارل المهاجر كمحاضر الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة - ب، في التاريخ ١٢

أكتوبر ٢٠١٧

^٣ مقابلة مع الأستاذ أسعارل المهاجر كمحاضر الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة - ب، في التاريخ ١٢

أكتوبر ٢٠١٧

في ارتفاع فهم الطلاب، كل المحاضر له طرق مختلفة. وكذلك الطريقة المستخدمة في تدريس الترجمة، يختار محاضر الترجمة لاستخدام طريقة التعليم مع الأقران. محاضر الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة - ب مُشْتَغِلٌ، قد يتعذر عن دخول الفصل. لمعالجة هذا الحال، لابد للمحاضر أن يستخدم طريقة مناسبة لستر عدم حضوره حتى يسير التدريس جيدا لو ما كان التدريس في الفصل.

بناء على ذلك، يختار المحاضر طريقة التعليم مع الأقران (Peer Teaching). طريقة التعليم مع الأقران هي الطريقة أكثر اشتراك القرين التربوي في اتقان التدريس. إذن فيها يُدَلِّ المرشد من الطلاب له القدرة المرتفعة من أقرانه. طريقة التعليم مع الأقران هي طريقة بِمُحَاطَّة فرقة. اشراف التعليم مع الأقران أَرَكُزُ على عملية اشراف الأشخاص في الفرقة حتى يتعلّم المرشد أن يكون مُخْبِرًا لقرينه الآخر. كما قالت رزقي أم نصيحة الصالحة طالبة كعضوة الفرقة:

"طريقة التعليم مع الأقران هي طريقة فيها تُكَوَّنُ أَعْضَاء الفرقة باختيار المرشد بالإمتحان تحديد المستوى (Placement Test) لأن نتيجته مرتفعة."^٤

^٤مقابلة مع رزقي أم نصيحة الصالحة كعضوة الفرقة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب ، في التاريخ ١٢

من العبرة السابقة تُفهم أنّ طريقة التعليم مع الأقران أُنقِصت عملية الفرقة. كل الفرقة، تتكوّن على أعضاء الفرقة و رئيس الفرقة (المُرشد). يُختار المرشد بالإمتحان تحديد المستوى لأن نتيجته مرتفعة. يُشرفُ المرشد أقرانه الذين ينقصون نتیجا منه. المرشد له دور مهمّ لأعضائه، لأن وظيفته يساعد مشاكل أعضائه. إذا كان أعضائه الذين لم يفهموا بلمادّة المعلّمة، فمن يدلّ في هذه المسألة هو مرشد تلك الفرقة.

في هذه الطريقة، القيمة التعاونية بين الأقران، لأن فيها القرين له القدرة المرتفعة يساعد أقرانه الذين تقلّ قدرتهم بعد إقامة الإمتحان تحديد المستوى. كما قالت لالا إنداه مهارة طالبة كالمُرشدة :

"طريقة التعليم مع الأقران هي طريقة حيث يختار الطلاب في فصل واحد رئيس الفرقة الذي يستطيع أن يساعد أقرانه الذين لم يفهموا الدروس، لأن في فصل واحد هناك الطلاب مازال لم يفهموا على المادة المعلّمة."^٥

من التعريف السابق يُعلم أنّ في طريقة التعليم مع الأقران هناك قيمة الإجتماعي التي تُحتاج أن تُطعّن إلى الطلاب هي قيمة التعاوني. تكون هذه القيمة الطلاب غير أنانيّين لأن الطالب له القدرة المرتفعة يُعلّم قرينه غير

^٥ مقابلة مع لالا إنداه مهارة كالمُرشدة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب ، في التاريخ ٢٤ ديسمبر ٢٠١٧

المفهوم، حتى لا يقف فهم المادة إلى الطلاب الماهرين. هذه الطريقة مساعدة

المحاضر في معالجة مشاكل تَعَلُّم طلابه.

طريقة التعليم مع الأقران تُسمى أيضا بالمناقشة التريّبة فيها هناك

عملية تبادل الرأي بين القرين التربّي. الطالب الماهر قياد على القرين غير

المفهوم إلى المادّة المعلّمة. كما قالت نعمة الأصاريّة طالبة كالمُرشدة:

"طريقة التعليم مع الأقران (Peer Teaching) مثل المناقشة

التريّبة، حينما محادثة بين الأقران أكثر وسع الصدر،

أحيانا إذا كانت بالمحاضر يشعر الطالب بالحياء."^٦

عند الإجابة السابقة أن التدريس باستخدام طريقة التعليم مع الأقران

مُتعلّق بنجاح الفهم في القاء مادة التدريس إلى الأقران الذين لم يفهموا

الدرس. هذا يدلّ أن افهام المادة صعب إذا يقام به المحاضر فقط. ولكن لا

يعني أن المحاضر لا يقومه، فالمحاضر أسهل و أركّز إذا كان تَوْرِيط الطلاب له

نتيجة مُتَفَوِّقة في تدريس الترجمة. أحيانا، تَعَلُّم بالقرين أفتح في إلقاء مُشكِلاته

منها صعوبته في فهم التدريس.

في هذه طريقة التعليم مع الأقران تُحتاج إلى التخطيط وتنفيذ

اجراءاتها جيدا. إذا كان تنفيذ الإجراءات جيّد، فيُقرّر نجاح التدريس.

^٦ مقابلة مع نعمة الأصارية كالمُرشدة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب ، في التاريخ ٢٤ ديسمبر ٢٠١٧

أ. تنفيذ الإمتحان تحديد المستوى (Placement Test)

طريقة التعليم مع الأقران غير المطلق من المرشد. في هذه الطريقة، المرشد له دور مهم في نجاح التدريس. لا يُأخذ الطالب أن يكون المرشد دونَ نظام. طبعاً، يُحتاج إلى التشكيلة تفصيليًا. يُختار المحاضر باستخدام الإمتحان تحديد المستوى (Placement Test) لتقرير المرشد. الإمتحان تحديد المستوى (Placement Test) هو درجة أولى للبدئ أو لتقرير الفصل، حينما تُقرّر نتيجهها بِرَامَج التدريس المستمرة. الإمتحان تحديد المستوى (Placement Test) درجة أولى مهمة لأن في هذه الدرجة تقرير الطالب أن يكون المرشد له دور في مساعدة نجاح التدريس المستمر. كما قال أستاذ أسعار المهاجر كمحاضر الترجمة :

"بعد أن فهم الطالب قواعد اللغة العربية، يقوم الطالب بالإمتحان تحديد المستوى (Placement Test). فيه الطالب الذي له القدرة المرتفعة يجب عليه أن يشرف تحته قدرة."^٧

^٧ مقابلة مع الأستاذ أسعار المهاجر كمحاضر الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة - ب، في التاريخ ١٢

من بيان محاضر الترجمة السابق يُفهم أن الإمتحان تحديد المستوى (Placement Test) مفيد لمعرفة نتيجة فهم كل الطلاب. هناك الطالب له نتيجة مرتفعة و الطالب له مُنخفض نتيجة. الطلاب لهم نتيجة مرتفعة سيُدلّ أن يكون المرشدين لأقرانهم الذين تحتهم نتيجة. كما قالت رزقي أمّ نصيحة الصالحة طالبة كالمُرشدة:

"يُختار رئيس الفرقة أو المرشد بالإمتحان تحديد المستوى (Placement Test) لأنه مرتفع نتيجة. المرشد له وظيف في إعطاء المعلومات الواسعة لأعضائه."^٨ من العبارة السابقة يُعلم أن المرشد المختار لابد له أن يكون مخبرا لأعضائه. يُطلب المرشد أن يَبْحَثَ المعلومات الواسعة لكي يُشرفَ أعضائه. موقع المرشد تقرير لنجاح أعضائه. لابد للمرشد أن يسعى لكي يكون أعضائه لهم تطوير أحسن من الفهم قبله. إذا لم يَحْضُلْ أعضائه على التطوير المطلوب، فيكون تركيز النظر مرشد هم. كما قال لأستاذ أسعار المهاجر كمحاضر الترجمة : " إذا كان التطوير لم يوجد في نفس الأعضاء فالخطأ في يد المرشد ."^٩

^٨ مقابلة مع رزقي أمّ نصيحة الصالحة كالمُرشدة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب ، في التاريخ ١٢ أكتوبر

٢٠١٧

^٩ مقابلة مع الأستاذ أسعار المهاجر كمحاضر الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب ، في التاريخ ١٢

أكتوبر ٢٠١٧

في تدريس الترجمة في الفصل، يُأْمَرُ محاضر الترجمة الطالب أن يكون عُضْوَ الفرقة لترجمة النص مرارا. إذا كان عُضْوُ الفرقة لا يُتَرَجِّمُ جيدا، فَيَسْأَلُ محاضر الترجمة مرشده للمَسْئُول. أحيانا، يَنْصَحُ محاضر الترجمة مرشده مباشرةً لمراجعة بأعضائه و سعي لوجُدان الإجابة الصحيحة.^{١٠}

في هذا الإمتحان تحديد المستوى يقوم بالاجراءات تفصيلية في اتقان هذا تدريس الترجمة. كما قالت لالا إنداه مهارة طالبة كالمُرشدة:

"في الإمتحان تحديد المستوى يَسْأَلُ محاضر الترجمة أربعة طلاب ليتقدّم أمام الفصل و يُعْطَى النصّ المتساو للمَقْرُوء واحدًا فواحدًا تَبَدُّلاً بالقواعد الصحيحة. ثم يُسْأَلُ عن القواعد في النص، ثم يُقَدَّرُ محاضر الترجمة من تلك. الطلاب لهم نتيجة مرتفعة سيكونون المرشدين."^{١١}

من بيان لالا إنداه مهارة طالبة كالمُرشدة السابق يُعْلَمُ أن اجراءات الإمتحان تحديد المستوى كما تلي : الأولى، يُأْمَرُ أربعة طلاب ليتقدّم أمام الفصل لقراءة نصّ اللغة العربيّة بالنصّ المتساو

^{١٠} مصدر البيانات : ملاحظة عن عملية تدريس الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب نتيجة الملاحظة،

في التاريخ ١٢ أكتوبر و ٣٠ نوفمبر ٢٠١٧

^{١١} مقابلة مع لالا إنداه مهارة كالمُرشدة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب ، في التاريخ ٢٤ ديسمبر ٢٠١٧

تَبَدُّلاً بالقواعد الصحيحة. الثانية، يُسأل الطلاب عن القواعد من

النص المقرء. الثالثة، يُقدَّر المحاضر على نتيجة الطلاب.

ب. تحليل النتيجة من الإمتحان تحديد المستوى (Placement Test) مع

اثبات رئيس الفرقة (المرشد)

من تنفيذ الإمتحان تحديد المستوى سيُنتج نتيجة تعلُّم

الطلاب. من هذه النتيجة، سيُحلَّل المحاضر تلك النتيجة. يتحصَّل

الطلاب على نتيجة بين ٨٥-٩٥ سيُدلَّ كالمُرشد أو رئيس الفرقة

الذي يُشرف أقران تحته. أما نتيجة الطلاب من الإمتحان تحديد

المستوى كما تلي :

جدول ١.١ ب

نتيجة الطلاب في الإمتحان تحديد المستوى (Placement Test)

نمرة	أسماء الطلاب	نتيجة
١	ريبات الصالحة	٩٠
٢	ريسا ليلية مؤيدة	٩٥
٣	نعمة الواحدة	٧٥
٤	أنيسة طاهرة س	٧٠
٥	ستي ثمرة المنورة	٧٥
٦	رفيعة الحسنة	٨٥
٧	نور المصلحة النحلة	٧٥
٨	حامنة الزهراء	٨٥
٩	رزقي أمي نصيحة الصالحة	٩٠

١٠	يونيٲا نور فطرياني	٩٠
١١	مرأة المحموده	٩٠
١٢	فريده الفضيله	٨٥
١٣	راتنا هرياتي	٨٥
١٤	إيندراواتي	٩٠
١٥	ستي نور إستقامه	٧٥
١٦	عبد الفتاح	٩٠
١٧	لالا إنداه مهارة	٨٥
١٨	حريثة جنة المعوى	٧٥
١٩	عريفة اللطيفة	٨٥
٢٠	أريخي رائحة الجنة	٨٥
٢١	أحمد حمدي	٧٠
٢٢	تياا صفي ليستاريني	٨٥
٢٣	إلنا عريفة الفطريا	٧٥
٢٤	إستاؤلينا أولية النجاح	٧٥
٢٥	نعمه الأصارية	٧٥
٢٦	طيراز وثيقة الوفي	٧٠
٢٧	ميلييانا ألفييانتي	٧٠
٢٨	محمد جاكا أمرالله	٨٠
٢٩	محمد حسيني	٦٥
٣٠	واسفادا عمل	٧٥
٣١	محمد يونس خير الفؤاد	٨٠
٣٢	دادانج مخلصين	٧٥
٣٣	محمد إقبال رازي يونانتا	٧٥
٣٤	سيف المنير	٩٠
٣٥	إبن زهد متّصل	٩٥

من نتيجة الطلاب السابقة، هناك سبعة عشر طلاب لهم

نتيجة مرتفعة. يُحدّد المحاضر نتيجة مرتفعة هي بين ٨٥-٩٥. حتى

ذلك سبعة عشر طلاب سيُصيرون مرشدين لإشراف ثمانية عشر
 طلاب لهم أخفضُ نتيجة تحتهم.

ج. تكوين أعضاء الفرقة

بعد أن عَيَّنَ المحاضر سبعة عشر طلاب كالمُرشدين. فالخطوة
 بعدها هي تكوين أعضاء الفرقة. هذا تقسيم الفرقة ليس إقامة
 بالمحاضر ولكنه برئيس الفصل دونَ نظام. كما قالت لالا إنداه مهارة
 طالبة كالمُرشدة: "المقابلة المستمرة اعلان المرشدين. ثم تكوين أعضاء
 الفرقة. هذا تقسيم يُنقسمُ لرئيس الفصل دونَ نظام."^{١٢}

في تكوين هذه الفرقة، يَنْتَشِرُ رئيسُ الفصل سبعة عشر
 المرشدين إلى كل فرقة. إذن، سيكون سبعة عشر فرقةً مناسبة بعدد
 المرشد المدلول. كل فرقة سَتُشْرِفُ واحد المرشد. و واحد المرشد
 يُشْرِفُ حوالي طالب حتى طالبان. كما يلي البيانات عن الطلاب
 أن يكونوا المرشدين مع أعضائهم:

جدول ٢. ١. ب

البيانات عن الطلاب أن يكونوا المرشدين مع أعضائهم

^{١٢} مقابلة مع لالا إنداه مهارة كالمُرشدة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب ، في التاريخ ٢٤ ديسمبر ٢٠١٧

نمرة	أسماء المشرفين	أسماء أعضاء الفرقة
١	ريبات الصالحة	محمد جاكاً أمرالله
٢	ريسا ليلية مؤيدة	ستي نور إستقامة
٣	إيندرالوتي	نعمة الواحدة
٤	تيبيا صفي ليستاريني	أنيسة طاهرة س
٥	مرأة المحمودة	ستي ثمرة المنورة
٦	رفيعة الحسنة	إلنا عريفة الفطريا
٧	فريدة الفضيلة	نور المصلحة النحلة
٨	حامنة الزهراء	ميليانا ألفياني
٩	رزقي أمي نصيحة الصالحة	نعمة الأصارية
١٠	يونيتا نور فطرياني	حريثة جنة المعوى
١١	راتنا هرياتي	إستاؤولينا أولية النجاح
١٢	عبد الفتاح	محمد إقبال رازي يونانتا
		دادانج مخلصين
١٣	لالا إنداه مهارة	محمد يونس خير الفؤاد
١٤	عريفة اللطيفة	محمد حسيني
١٥	أريجني رائحة الجنة	واسفادا عمل
١٦	إبن زهد متّصل	أحمد حمدي
١٧	سيف المنير	طيراز وثيقة الوفي

د. عملية إشراف المرشد إلى أعضائه في تدريس الترجمة في خارج الفصل

بعد تكوين الفرقة، في هذا تدريس الترجمة يُعطي محاضر الترجمة نصّ اللغة العربية ببعض المواضع. يَسأل محاضر الترجمة كلّ الطلاب لقراءة و ترجمة ذلك النصّ المناسب بالقواعد الصحيحة. هنا، يُبدأ دور إشراف المرشد إلى أعضائه. المرشد و أعضائه لابدّ لهم أن يقوموا بالإشراف لقراءة و ترجمة النصّ المعيّن في المقابلة المستمرة قبل تنفيذ التدريس في الفصل. تُنقذُ عملية الإشراف بين المرشد و أعضائه في أيّ مكان و في أيّ وقت. كما قال الأستاذ أسعار المهاجر كمحاضر الترجمة: "تدريس الترجمة باستخدام هذه طريقة التعليم مع الأقران يُطلّب الطالب أن يعمل في خارج الفصل".^{١٣}

من البيان السابق، يُفهم أن التدريس بهذه الطريقة تُطلّب أن التدريس غير محدود في الفصل. يُنقذُ الطالب المناقشة بأقرانه في أيّ مكانٍ سواء كان في المسكن، في المعهد أو في المسجد و في الساعات المفرّغة. إذن، لا بُدّ للإستعداد التام قبل التدريس في الفصل.

^{١٣} مقابلة مع الأستاذ أسعار المهاجر الماجستير كمحاضر الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب ، في

أحيانا، إذا كانت هذه المادة فارغة، يستخدم الطلاب هذه الساعات المفرغة بمناقشة فصل واحد عن مادة الترجمة المعلمة. كما قالت نعمة الأصارية طالبة كعضوة الفرقة: "أحيانا في الساعات المفرغة، يشرف الطالب الماهر أقرانه أمام الفصل".^{١٤}

من العبارة السابقة نفهم أن عملية الإشراف غير محدودة للمرشد وأعضائه فقط. ولكنها مُشتمِلٌ لفصل واحد. أينما هناك الطالب أمهر أو أفهم يُضَيِّح المادة المعلمة أمام الفصل. هكذا، سيزيد معلومات طلاب فصل واحد ليس الفهم لكل فرقة فحسب. في هذه الفرصة، الوقت التمام لتبادل الرأي بين طلاب فصل واحد. هنا، يُلقِي الطلاب رأيهم.

و هناك يقوم بعض الطلاب بالإشراف في خارج الفصل بالطريقة الأخرى. كما قالت لالا إنداه مهارة طالبة كالمُرشدة: "أولا، أتعلّم بمُماثل المرشد غير مباشر بأعضائي. أتبادلُ الرأي أولا بمُماثل المرشد، ثم أضحى إلى أعضائي".^{١٥}

^{١٤} مقابلة مع نعمة الأصارية كعضوة الفرقة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب ، في التاريخ ١٢ أكتوبر

^{١٥} مقابلة مع لالا إنداه مهارة كالمُرشدة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب ، في التاريخ ٢٤ ديسمبر ٢٠١٧

من العبارة السابقة، نَحْتَارُ لالا إنداء مهارة أَوَّلَ إشراف التعلُّمِ
بُمَثَالِ المرشد غير مباشر بأعضائها. هكذا، كَيْفِيَّةٌ جيدة لأن مُمَثِّلِ
المرشد أكثر معلومات و مفاهيم من أعضائها. فيه سيتبادل مُمَثِّلِ
المرشد الرَّأْيَ عن المادة. هذه الخطوة الأولى لسهولة المرشد قبل
الإيضاح إلى أعضائه.

بعد المناقشة بُمَثَالِ المرشد ، سينال المرشد أفضل فهم قبله.
هذا الحال يُعْطِي فائدة إلى المرشد إذا يُضَيِّح إلى أعضائه لأن له
أكثر معلومات لكي يُفْهَمَ أعضائه. الطريقة السابقة تُثَبِّتُ أن
إشراف تعليم مع الأقران غير محدود لكل فرقة فحسب. ولكن
كالوسيلة لتبادل الرَّأْيِ لِمُمَثِّلِ المرشد لهم أفضل مفاهيم حتى يُلَقَّي
أعضائه.

هـ. عملية إشراف المرشد إلى أعضائه في تدريس الترجمة في داخل الفصل
بعد ان يُعَدَّ الطلاب إشراف مُمَثِّلِهم سواء كان في فرقة واحدة
أو في فصل واحد. الطلاب لهم مسؤولون نتيجة عملهم في الفصل،
لاسيما نتيجة عملهم في فرقة واحدة. يقتضي محاضر الترجمة على
الإجراءات التفصيلية كما تلي:

(١) يقول محاضر الترجمة السلام و يسأل أحوال الطلاب^{١٦}

(٢) يسأل محاضر الترجمة عن وظيفة الطلاب. أحيانا، في الأسبوع

الماضي يُعطي محاضر الترجمة وظيفة عن واحد فقرة نصّ اللغة

العربية لثُرْكَب و تُرْجَم بالقواعد الصحيحة.^{١٧}

(٣) يُفْتَشُّ محاضر الترجمة واحدا فواحدا من وظيفة الطلاب. يَدُور

محاضر الترجمة أن ينظر نتيجة وظيفة كل طلابه. مَنْ طالب الذي

لايَعْمَل، فَيُعْطِي محاضر الترجمة العقاب التَّهْدِيدَ إلى طلابه

لايَعْمَلُونَ، و يُعْطِي طلابه مرارا لِلْجِدِّ في التَّعْلُم، لأن الترجمة

مهارة لا بد لها لثُسْنٌ مُسْتَمِرًّا.^{١٨}

(٤) يَأْمُرُ محاضر الترجمة الطلاب لبالجمع مع كل فرقتهم بالوقت

المُعَيَّن. هنا الوقت حينما يقضي المرشد مع أعضائه الإشراف في

الفصل. في هذه الفرصة، يقوم المرشد مع أعضائه المناقشة وتبادل

الرأي عن وظيفة الترجمة.^{١٩}

^{١٦} مصدر البيانات : ملاحظة عن عملية تدريس الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب نتيجة الملاحظة،

في التاريخ ٢٣ نوفمبر ٢٠١٧

^{١٧} نفس المراجع.

^{١٨} مصدر البيانات : ملاحظة عن عملية تدريس الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب نتيجة الملاحظة،

في التاريخ ١٩ أكتوبر و ٢٣ نوفمبر ٢٠١٧

^{١٩} مصدر البيانات : ملاحظة عن عملية تدريس الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب نتيجة الملاحظة،

في التاريخ ١٢ أكتوبر ٢٠١٧

٥) بعد أن ينتهي الوقت المَعَيَّن لإقام واحد الفرقة، يَسأل محاضر

الترجمة أحدا من الطلاب لقراءة نصّ اللغة العربيّة مع نتيجة

ترجمته.^{٢٠}

٦) يعطي محاضر الترجمة أسئلة إلى الطلاب عن القواعد في

النصّ.^{٢١}

٧) إذا أخطأت إجابة ذلك الطالب، سيُزَمي محاضر الترجمة إلى

ذلك قرينه في فرقة واحد. يأمر أيضا إلى ذلك قرينه في فرقة واحد

لقراءة نصّ اللغة العربيّة مع نتيجة ترجمته، و يعطي محاضر الترجمة

أسئلة إلى الطلاب عن القواعد في ذلك النصّ.^{٢٢}

٨) إذا مازال لم يَتِمّ قرين فرقه في الترجمة و إجابة الأسئلة من محاضر

الترجمة. سيُزَمي محاضر الترجمة إلى أعضاء الفرقة الآخرين لعمل

الشيء المتساوي.^{٢٣}

٩) سيستمرّ هذا الحال حتى موجود الطالب الذي يُترجم و يُجيب

أسئلة القواعد صحيحا. في هذه الفرصة، يدفع محاضر الترجمة

^{٢٠} مصدر البيانات : ملاحظة عن عملية تدريس الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب نتيجة الملاحظة،

في التاريخ ١٢ أكتوبر و ٢٣ نوفمبر و ٣٠ نوفمبر ٢٠١٧

^{٢١} نفس المراجع.

^{٢٢} نفس المراجع.

^{٢٣} نفس المراجع.

الطلاب لتبادل الرأي بين الفرقة و الفرقة الأخرى. في هذه الفرصة، يعطي الطلاب الإقتراح و الإنتقاد على نتيجة ترجمة قرينه. هذه الحادثة، ستستمرّ حتى موجود الترجمة تُصلح لمحاضر الترجمة.^{٢٤}

(١٠) إذا كانت نتيجة الترجمة التي تُصلح لمحاضر الترجمة، يُضخّ محاضر الترجمة و يُصلح نتيجة الترجمة المتوافقة بالقواعد.^{٢٥}

٢. المزايا و العيوب في استخدام طريقة التعليم مع الأقران (Peer Teaching)

في تدريس الترجمة

لم توجد الطريقة الكاملة في التدريس. كل طريقة التدريس لها المزايا و العيوب. هكذا في طريقة التعليم مع الأقران في تدريس الترجمة . أما المزايا من طريقة التعليم مع الأقران كما قال الأستاذ أسعار المهاجر كمحاضر الترجمة:

"إن التدريس باستخدام طريقة التعليم مع الأقران يُمكن أن يتعلّم الطالب أربعة و عشرين ساعة و في أي مكان، ماكان عليه في الجامعة."^{٢٦}

^{٢٤} مصدر البيانات : ملاحظة عن عملية تدريس الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب نتيجة الملاحظة، في التاريخ ١٢ أكتوبر و ١٩ أكتوبر و ٢٣ نوفمبر و ٣٠ نوفمبر ٢٠١٧

^{٢٥} مصدر البيانات : ملاحظة عن عملية تدريس الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب نتيجة الملاحظة، في التاريخ ١٢ أكتوبر و ١٩ أكتوبر و ٢٣ نوفمبر و ٣٠ نوفمبر ٢٠١٧

^{٢٦} مقابلة مع الأستاذ أسعار المهاجر كمحاضر الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب ، في التاريخ ١٢ أكتوبر ٢٠١٧

من العبارة السابقة أن استخدام طريقة التعليم مع الأقران أن يكون تدريس الطلاب أكثر تناسبا غير المتعلقة بالمكان و الوقت. نواة من هذه الطريقة هي تعلّم القرين التربوي. أحيانا، القرين اسهل ليلتقى الطالب وله الوقت أوسع من المحاضر، و يلتقى في أي مكان الموافق باتفاق متساوي. هذا يُمكن الطالب أن يتعلّم بقرينه في أي مكان و في أي وقت غير محدود بالجامعة و ساعة المادة في الفصل. إما يتعلّم الطالب في المسجد، و المسكن و المعهد والبيت وما أشبه وإما في الصباح، والنهار، و المساء والليل باتفاق متساوي.

أما المزايا من طريقة التعليم مع الأقران (Peer Teaching) كما قالت

رزقي أم نصيحة الصالحة طالبة كعضوة الفرقة :

"عند رأيي، طريقة التعليم مع الأقران طريقة لها فعّالة لأنها لا تعتمد الأستاذ أسعارل فحسب. هذه الطريقة أتقنُ التدريس لأن الطالب مدفوع لجدّ التعلّم.^{٢٧} من الشرح السابق، يدُلّ على أنّ استخدام طريقة التعليم مع الأقران في تدريس الترجمة منبع معلومات الطلاب غير محدود للمحاضر فحسب، ولكن القرين أيضا أن يكون منبع معلومات الجيد لتبادل الرأي. حتى إذا لم

^{٢٧} مقابلة مع نعمة الأصبارية كعضوة الفرقة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب ، في التاريخ ١٢ أكتوبر

يحضر المحاضر فلا يقتل الوقت بدون أي منفعة، لأن الطاب ييقي لاستمرار التدريس بالمناقشة مع أقرانه التربّي حتى لا يَعتَمِد الأستاذ أسعاراً فحسب. عند شرح رزقي أمّ نصيحة السابق، إن هذه الطريقة جيّدة لإتقان جدّ تعلّم الطالب، لأن قبل التدريس في الفصل يُطلَب الطلاب لاستعداد وظيفتهم بتنفيذ الإشراف التربّي إما في كل فرقته وإما في فصل واحد. إذا كان التدريس في الفصل، للطلاب لهم مسؤولون نتيجة ترجمتهم.

وأما المزايا من طريقة التعليم مع الأقران كما قالت نعمة الأصارية

طالبة كعضوة الفرقة:

"عند رأيي، هذه المناقشة التربوية كان الطلاب يميلون كثيراً إلى وُسع الصدر لأن بها تبادل الرأي بين الأقران حتى يُتَوَحَّد رأيهم و أمهر منهم يُصلِح ذلك الرأي، إذا كان التدريس بالمحاضر يشعرون بالحياء." ٢٨

من الشرح السابق يُفهم أن في هذه الطريقة كان الطلاب يميلون كثيراً

إلى وُسع الصدر لإلقاء مشكلتهم لأنهم يتعلمون مع أقرانهم، و سيقول

حقيقياً إذا لم يفهم على المادة. و بعكسها بالمحاضر، أحيانا الطالب يشعر

بالحياء إذا يسأل أو يلقي مشكلته إلى المحاضر من مع قرينه. بنظر القرين هو

٢٨ مقابلة مع نعمة الأصارية كعضوة الفرقة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب ، في التاريخ ١٢ أكتوبر

مَنْ أَقْرَبَ بِالطَّلَابِ وَ غَيْرُ فُصُولَ بَيْنَهُمْ. هَذَا يَسْهَلُهُمْ لِلتَّسَاوُلِ عَلَى الْمَادَّةِ
غَيْرِ الْمَفْهُومَةِ. بِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ، يَتَبَادَلُ الطَّلَابُ إِلَى الْآخَرِينَ. هُنَا كُلُّ الطَّالِبِ
يَلْقَى رَأْيَهُ، فَيُصْلِحُ أَمْرَهُ الطَّلَابِ رَأْيَ قَرِينِهِمْ مَا زَالَ الْخَطَاءُ. هُنَا الْفُرْصَةُ
الْجَيِّدَةُ لِلطَّلَابِ لِاتِّحَادِ الرَّأْيِ بَيْنَ الْأَقْرَانِ.

وَأَمَّا الْمَزَايَا مِنْ طَرِيقَةِ التَّعْلِيمِ مَعَ الْأَقْرَانِ (Peer Teaching) كَمَا قَالَتْ
لَا لَا إِنْدَاهُ مَهَارَةُ طَالِبَةٍ كَالْمُرْشِدَةِ كَمَا تَلِي:

"عِنْدَ رَأْيِي، بِهَذِهِ الطَّرِيقَةِ كَانَ التَّعَلُّمُ لَا يَجِبُ أَنْ يَكُونَ فِي
عَمَلِيَّةٍ جَدِيدَةٍ لِأَنَّ الْمُعَلِّمَ مِنْ قَرِينِهِمْ حَتَّى يَسْتَطِيعَ الطَّلَابُ
تَبَادُلَ الرَّأْيِ بَيْنَهُمْ. وَلَكِنْ إِذَا كَانَ التَّعَلُّمُ مَعَ الْمُحَاضِرِ
يَشْعُرُونَ بِالْحَيَاءِ."^{٢٩}

مِنْ الشَّرْحِ السَّابِقِ يُفْهَمُ أَنَّ هَذِهِ الطَّرِيقَةَ فِيهَا التَّدْرِيسُ لَا يَجِبُ أَنْ
يَكُونَ رَسْمِيًّا كَمَا التَّدْرِيسُ فِي الْفَصْلِ غَالِبًا، لِأَنَّ فِيهَا أَشَدُّ عَلَى التَّعْلِيمِ مَعَ
الْأَقْرَانِ حَتَّى الذِّيدُ فِي أَيِّ مَكَانٍ وَ فِي أَيِّ وَقْتٍ. يَسْهَلُ الطَّلَابُ فِي تَبَادُلِ
الرَّأْيِ، وَلَكِنْ بِالْمُحَاضِرِ أَحْيَانًا الطَّلَابُ أَكْثَرَ أُخْرَقَ وَ حَيَاءٌ لِلِقَاءِ مُشْكَلَتِهِمْ
إِلَى الْمُحَاضِرِ.

^{٢٩} مُقَابَلَةٌ مَعَ لَا لَا إِنْدَاهُ مَهَارَةُ كَالْمُرْشِدَةِ لِقِسْمِ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فِي الْمَرَحَلَةِ الثَّالِثَةِ - ب ، فِي التَّارِيخِ ٢٤ دَيْسَمْبَرِ ٢٠١٧

و قال الأستاذ أسعار المهاجر كمحاضر الترجمة أيضا عن المزايا من طريقة التعليم مع الأقران كما تلي: " المزايا من هذه الطريقة هي للطلاب الماهر له تقدير و الضعيف له اهتمام.^{٣٠}"

من شرح محاضر الترجمة السابق أن بهذه الطريقة الطلاب الماهرون لهم تقدير. كما الشرح السابق أن الطالب له نتيجة مرتفعة في الإمتحان تحديد المستوى مدلول كالمُرشد. هكذا، شكل التقدير على الطالب أن يكون مرشدا لأن بَتَقُوْقِهِ له الفرصة لإشراف الأقران تحته قدرة. و غير ذلك، يشعر الطالب الضعيف اهتماما لأنه الطالب الذي لم ينل نتيجة مرتفعة في الإمتحان تحديد المستوى سَيُشْرَفُ القرين أن يكون مرشدا حتى سيزدهر فهمه.

من الشرح عن المزايا من طريقة التعليم مع الأقران السابقة، استخلصتها الباحثة أن مزايا طريقة التعليم مع الأقران في تدريس الترجمة كما تلي:

أ. تدريس الطلاب أكثر تناسبا في أي مكان و في أي وقت

ب. اعطاء التقدير للطلاب الماهر و اعطاء الاهتمام للطلاب الضعيف

^{٣٠} مقابلة مع الأستاذ أسعار المهاجر كمحاضر الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة - ب ، في التاريخ ١٢

ج. لا يعتمد التدريس على الأستاذ فحسب

د. تشجيع الطلاب لجدّ التعلّم

هـ. تدريس الطلاب يميل إلى وُسع الصدر في تبادل الرأي

و. لا يجب أن يكون التدريس رسميًا

جانب المزايا السابقة، في طريقة التعليم مع الأقران له العيوب. وأما

العيوب من هذه الطريقة كما الأستاذ أسعار المهاجر كمحاضر الترجمة كما

تلي :

"عند رأيي، العيوب من هذه الطريقة هي لا يسكن

الطلاب في المكان المتساو، هم يلتقون في الجامعة فقط،

إذا كانوا في المكان المتساوي فتحسّن نتيجة".^{٣١}

من شرح محاضر الترجمة أن لا كلّ الطلاب يسكنون في المكان

المتساوي حتى يُعَوّق هذه الطريقة. إذا يسكن الطلاب في المكان المتساوي

فيُسَهِّلُهُمْ لتبادل الرأي عن مادّة التدريس في خارج الساعة في الفصل.

ولكنهم إذا لا يسكن في المكان المتساو فيَبَحْثُ الوقت المناسب لتبادل الرأي

بين المرشد و أعضائه. هذا الرّأي مناسب برأي رزقي أمّ نصيحة الصالحة

^{٣١} مقابلة مع الأستاذ أسعار المهاجر كمحاضر الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة - ب ، في التاريخ ١٢

طالبة كالمُرشدة كما يلي: "لأن الأنشطة كثيرة، مازلتُ صعبًا لتنظيم الوقت لألتقي بأعضائي".^{٣٢}

من الشرح السابق، قد يُصعب الطلاب لبحث الوقت المناسب للمناقشة بين المرشد و أعضائه. قد يُشغلون بشُغل أنشطتهم. قد يستطيع المرشد ولكن أعضائه قد لا يستطيع وبعكسها. هذا عدم المناسب بين المرشد و أعضائه يُعوق على عملية مناقشتهم حتى نتيجتهم غير الإتقان. طبعًا اختلاف بين الفرقة التي تقتضي على المناقشة مرارا و الفرقة التي تقتضي على المناقشة قليلا. وأما العيوب من طريقة التعليم مع الأقران كما قالت نعمة الأصارية طالبة كعضوة الفرقة :

"عند رأيي، إذا كانت القدرة بين المرشد و أعضائه متساويا مازال صعب مرارا. و إذا كان المرشد أهليا يستطيع أن يشرف أعضائه حقا، وبعكسها إذا كان المرشد غير أهلي فلا يُشرح إيضاؤه".^{٣٣}

من البيان السابق، إذا كانت الجودة بين المرشد و عضوه متساويين تُؤدّي صعبا فلم يُشرح الإيضاح تفصيلا. وبعكسها، إذا كان المرشد كُفئًا ذلك يساعد أن ينال أعضائه فهمَ المادة تفصيلا و استيعابها مُزدهرًا.

^{٣٢} مقابلة مع رزقي أم نصيحة الصالحة كالمُرشدة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب ، في التاريخ ١٢ أكتوبر

^{٣٣} مقابلة مع نعمة الأصارية كعضوة الفرقة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب ، في التاريخ ١٢ أكتوبر

أما العيوب من طريقة التعليم مع الأقران كما قالت لالا إنداه مهارة طالبة كالمُرشدة كما تلي: " عند رأيي، أن العيب من هذه الطريقة هو قليل الانضباط إذا كان الأمر قريته. "٣٤

من الشرح السابق أن أساس طريقة التعليم مع الأقران هو التدريس مع الأقران. فيها أتقن تدريس الأقران من تدريس المحاضر. المرشد هو مَنْ له العلاقة القريبة بالطلاب من المحاضر حتى يَتَنَقَّصَ التعظيم إليه من المحاضر. هكذا يؤدّي إذا كان المرشد يأمر شيئاً، قد يَعْمَلُ أعضائه غير مباشرة لأنهم قليل حقير إلى القرين أنفسهم.

من الشرح عن العيوب من طريقة التعليم مع الأقران السابقة، استخلصتها الباحثة أن مزايا طريقة التعليم مع الأقران في تدريس الترجمة كما تلي:

- أ. لا يسكن الطلاب في المكان المتساوي
- ب. صعوبة تنظيم الوقت بين المرشد وأعضائه
- ج. إذا كانت الجودة بين المرشد و عضوه متساويين فيصعب فهمنا ناميا
- د. قليل الانضباط

٣٤ مقابلة مع لالا إنداه مهارة كالمُرشدة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب ، في التاريخ ٢٤ ديسمبر ٢٠١٧

٣. تقوم استخدام طريقة التعليم مع الأقران (Peer Teaching) في تدريس

الترجمة

قد احتاج كل الطريقة إلى التقويم لتقدير نجاحة التدريس بها، كما في طريقة التعليم مع الأقران في هذا التدريس. أما تقويم استخدام طريقة التعليم مع الأقران في تدريس الترجمة كما قال الأستاذ أسعار المهاجر كمحاضر الترجمة كما يلي:

" أكثر الإمتحان المستخدم في هذه الطريقة الإمتحان الشفوي في الإمتحان اليومي، إذا كان الإمتحان التحريري ليس مائة حلوان لتقدير و صحته غير تمام. و كان الإمتحان نصف المستوي بمحدود الوقت المشدود.^{٣٥}

من الشرح السابق، استخلصته الباحثة أن طريقة التعليم مع الأقران في تدريس الترجمة مستخدمة الإمتحان الشفوي و الإمتحان التحريري يتكوّنان على الإمتحان تحديد المستوى (Placement test) و الإمتحان اليومي (Formative test) و الإمتحان نصف المستوي (Summative test) كما يلي:

^{٣٥} مقابلة مع الأستاذ أسعلر المهاجر كمحاضر الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب ، في التاريخ ١٢

أ. الإمتحان تحديد المستوى (placement test)

في أول التدريس، يقتضي محاضر الترجمة على الإمتحان تحديد المستوى أو يسمى أيضا بـ *placement test* لتقدير استيعاب الطلاب قبل المادة المعلّمة. شكله الإمتحان التحريري. كما قالت لالا إنداه مهارة طالبة كالمُرشدة كما يلي:

"في الإمتحان تحديد المستوى (placement test) يُسأل محاضر الترجمة أربعة الطلاب ليتقدّموا أمام الفصل و يُعطى النصّ المتساوي للمقرّوء واحدا فواحدا تَبْدُلاً بالقواعد الصحيحة. ثم يُسأل عن القواعد في النص، ثم يقيس محاضر الترجمة النص المقرّوء. و الطلاب الذين يحصلون نتيجة مرتفعة سيكونون المشرفين.^{٣٦}

من البيان السابق يُعلّم أن اجراءات الإمتحان تحديد المستوى كما تلي : الأولى، يُأمّر أربعة الطلاب ليتقدّموا أمام الفصل لقراءة نصّ اللغة العربيّة بالنصّ المتساوي تَبْدُلاً بالقواعد الصحيحة. الثانية، يُسأل الطلاب عن القواعد من النص المقرّوء. الثالثة، يقيس المحاضر على نتيجة الطلاب. في هذه الطريقة، الإمتحان تحديد المستوى له دور في تقرير المرشدين لأن لهم نتيجة مرتفعة، و وظيفتهم إشراف أقران تحتهم نتیجا.

^{٣٦} مقابلة مع لالا إنداه مهارة كالمُرشدة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب ، في التاريخ ٢٤ ديسمبر ٢٠١٧

ب. الإمتحان اليومي (Formative test)

في هذا التدريس، يقتضي محاضر الترجمة على التقويم كل المقابلة مرارا. لأن الترجمة مهارة التي تحتاجها ممارسة متكررة. كما قال الأستاذ أسعار المهاجر كمحاضر الترجمة كما يلي: "الترجمة هي مهارة لن تستطيع أن تُعمل مرة أو مرة ثانية ولكنها تحتاج إلى العمليّة".^{٣٧}

إنّ احتياج الممارسة في هذا التدريس، لذلك في كل المقابلة، يعطي محاضر الترجمة نص اللغة العربية لا بد له أن يُترجم بالقواعد الصحيحة. قبل التدريس في الفصل، يجب على الطلاب أن يستعدّوا بترجمتهم المناقشة بكل أعضاء فرقتهم. يختار محاضر الترجمة في هذا الإمتحان بالإمتحان الشفوي لأنه أصبح من الإمتحان التحريري. هذا الإمتحان الشفوي أفعّل واحدا فواحدا من الطلاب ولو كان أن يعملها بالإجتماع. وبعض التقويم أن يقتضي عليها في كل المقابلة كما يلي:

^{٣٧} مقابلة مع الأستاذ أسعار المهاجر كمحاضر الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة - ب ، في التاريخ ١٢

(١) بعد أن ينتهي الوقت المعين لإقام الإشراف في فرقة واحدة في

الفصل، يسأل محاضر الترجمة أحدا من الطلاب لقراءة نصّ اللغة

العربيّة مع نتيجة ترجمته.^{٣٨}

(٢) يعطي محاضر الترجمة أسئلة إلى الطلاب عن القواعد في النصّ.^{٣٩}

(٣) إذا أخطأت إجابة ذلك الطالب، سيُزَمي محاضر الترجمة إلى ذلك

قرينه في فرقة واحدة. يأمر أيضا إلى ذلك قرينه في فرقة واحدة لقراءة

نصّ اللغة العربيّة مع نتيجة ترجمته، و يعطي محاضر الترجمة أسئلة إلى

الطلاب عن القواعد في ذلك النصّ.^{٤٠}

(٤) إذا ما زال لم يتمّ قرين فرقه في الترجمة و إجابة الأسئلة من محاضر

الترجمة. سيُزَمي محاضر الترجمة إلى أعضاء الفرقة الآخرين لعمل

الشيء المتساوي.^{٤١}

(٥) سيستمرّ هذا الحال حتى موجود الطالب الذي يُترجم و يُجيب

أسئلة القواعد صحيحا. في هذه الفرصة، يعطي الطلاب الإقتراح و

^{٣٨} مصدر البيانات : ملاحظة عن عملية تدريس الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب نتيجة الملاحظة ،

في التاريخ ١٢ أكتوبر و ٢٣ نوفمبر و ٣٠ نوفمبر ٢٠١٧

^{٣٩} نفس المراجع.

^{٤٠} نفس المراجع.

^{٤١} نفس المراجع.

الانتقاد على نتيجة ترجمة قرينه. هذه الحادثة، ستستمر حتى موجود

الترجمة تُصلح لمحاضر الترجمة.^{٤٢}

ج. الإمتحان نصف المستوي (Summative test)

كما في التدريس الأخر، يقتضي محاضر الترجمة على الإمتحان

نصف المستوي أيضا. في هذا الإمتحان يستخدم بالإمتحان التحريري. ولو

بالإمتحان التحريري فيُحدّده بالوقت المشدود. كما قال محاضر الترجمة كما

يلي: "للإمتحان نصف المستوي استخدام الإمتحان التحريري بمحدود

الوقت المشدود."^{٤٣}

وأما عملية الإمتحان نصف المستوي هي لابد للطلاب أن

يترجموا أسئلة ثم يشرحوها بالقواعد الصحيحة مكتوبا. كما قالت لالا إنداه

مهارة طالبة كالمُرشدة كما يلي:

"في الإمتحان نصف المستوي، يعطي محاضر الترجمة خمسة

أسئلة تشتمل على جُمْل اللغة العربية. ولكن الطلاب

يُسألوا لإختيار ثلاثة أسئلة بقدر إستطاعتهم ثم يترجموها و

يشرحوها بالقواعد الصحيحة مكتوبا."^{٤٤}

ج. تحليل الحقائق

^{٤٢} ملاحظة عن عملية تدريس الترجمة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب نتيجة الملاحظة ، في التاريخ ١٢

أكتوبر و ١٩ أكتوبر ٢٠١٧ و ٢٣ نوفمبر و ٣٠ نوفمبر ٢٠١٧

^{٤٣} مقابلة مع لالا إنداه مهارة كالمُرشدة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب ، في التاريخ ٢٤ ديسمبر ٢٠١٧

^{٤٤} مقابلة مع لالا إنداه مهارة كالمُرشدة لقسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة- ب ، في التاريخ ٢٤ ديسمبر ٢٠١٧

١. عملية استخدام طريقة التعليم مع الأقران (*Peer Teaching*) في تدريس

الترجمة

كما تجد الباحثة أن تدريس الترجمة هو تدريس يدرّس هي انتقال اللغة من لغة المصدر إلى لغة الهدف. كما قال ابن بردة في كتابه أن الترجمة هي سعي نقل الفكرة من نصّ اللغة العربية (لغة الأصل) بمَثِيلِهَا إلى اللغة الإندونيسية (لغة الهدف).^{٤٥}

في تدريس الترجمة، يستخدم محاضر الترجمة إلى طريقة التعليم مع الأقران (*Peer Teaching*) هي طريقة فيها يُختار المرشد له نتيجة مرتفعة ووظيفته مساعدة تعليم أقرانه غير المفهومين. ذلك التعريف مناسب بالتعريف عند سوجاعي أن طريقة التعليم مع الأقران جزء من التعليم التعاوني (*Cooperative Learning*). في هذه الطريقة، يطلب الطالب مساعدة أو يستخدم فرصة الإقران لتصحيح أخطاء الفهم في التعلّم.^{٤٦} وعند هشام و إخوانه أن طريقة التعليم مع الأقران لا سيما لترقية همة الطلاب لتعليم المادة إلى أقرانهم.^{٤٧}

⁴⁵ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004), h. 9-10

⁴⁶ Suja'I, *Inovasi Pembelajaran Bahasa Arab Strategi dan Metode Pengembangan Kompetensi*, (Semarang: Walisongo Press, 2008), h. 63

⁴⁷ Hisyam Zaini dkk, *Strategi Pembelajaran Aktif*, (Yogyakarta: Pustaka Insan Mandiri, 2008), h. 62

غالبا، وُجدان الباحثة و رأي الأهلّيين متساويين عن تعريف طريقة التعليم مع الأقران هناك النُّقطة الأساسية هي مساعدة تعليم الأقران مازال صعوبة في التدريس. و أما عن اختيار المرشدين، يأخذ محاضر الترجمة بالإمتحان تحديد المستوى (placement test). إذن، الطلاب لهم نتيجة مرتفعة سيُدلون كالمُرشدين لأقرانهم لهم نتيجة تحتهم. وأما مقياس المرشد عند رأي أبو أحمدى و ويدادا سوفريانا أن اختيار المشرف يبني على الإنجاز ولديه علاقة الإجتماعية الصحيحة و مسرور أقرانه. و المرشد كالقياد في عملية الفرقة لبديل المحاضر.⁴⁸

مقياس المرشد عند وُجدان الباحثة و رأي الأهل كادا متساويان هو الطلاب لهم نتيجة مرتفعة. ولو هناك بعض النواحي غير الموجود في وُجدان الباحثة هي المرشد لديه علاقة الإجتماعية الصحيحة و مسرور أقرانه. إذن، عند وُجدان الباحثة يختار محاضر الترجمة المرشد بنظر نتيجة الطلاب المرتفعة فقط بدون نظر استطاعته في علاقة الإجتماعية مع أقرانه.

أما يقتضي محاضر الترجمة الإجراءات في تدريس الترجمة باستخدام

طريقة التعليم مع الأقران (Peer Teaching) كما تلي:

⁴⁸ Abu Ahmadi dan Widodo Supriyono, *Psikologi Belajar*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2008), h. 184

أ. تنفيذ الإمتحان تحديد المستوى

ب. تحليل النتيجة من الإمتحان تحديد المستوى مع اثبات رئيس الفرقة

(المرشد)

ج. تكوين أعضاء الفرقة

د. عملية إشراف المرشد إلى أعضائه في تدريس الترجمة في خارج الفصل

هـ. عملية إشراف المرشد إلى أعضائه في تدريس الترجمة في الفصل

غالباً، الإجراءات السابقة مناسبة بإجراءات طريقة التعليم مع الأقران

(*Peer Teaching*) عند رضوان عبد الله ساني كما تلي:⁴⁹

أ. يَتَعَرَّفُ المحاضر بعض الطلاب لديهم خير القدرة من أقرانهم في الفصل

المتساوي ليكونوا المرشدين. عدد المرشد متساوي بعدد فرقة التعلم المكوّن

ب. يُدَرِّبُ المحاضر المرشدين في المادة المعلّمة بالفصل و يبلغ التدريب و

التقويم المقام

ج. يوضح المحاضر مادة التدريس تلخيصاً على كل الطلاب و يعطي فرصة

التسائل

⁴⁹ Ridwan Abdullah Sani, *Inovasi Pembelajaran*, (Jakarta : Bumi Aksara, 2014), h. 200

د. يعطي المحاضر الوظيفة عليها أن تُعْمَل و كيفية تقوم بالتقويم (التقويم

النفسي و التقويم التربوي)

هـ. يُقَوِّمُ المحاضر عمليّة التعلُّم. يُقَوِّمُ المرشد نتيجة وظيفة قرينه في الفرقة

الواحدة و يقوم المرشد بالتقرير إلى المحاضر. و يقوم الطلاب بتقويم النفس

و تقويم القرين التربوي باتباع الشكل المَعَيَّن.

و. يساعد المرشد التربوي في اعمال الوظيفة ويطي الإيضاح عن المادة لم تُفهم

قرينه في الفرقة الواحدة

بناء على الشرح السابق، هناك بعض الإجراءات المَبَسَّطة لأن الوقت

المحدود. ولو هناك لا يقتضي محاضر الترجمة الإجراء لأن الوقت المحدود هي

تدريب المحاضر المرشدين في المادة المعلّمة بالفصل و يبلغ التدريب و التقويم

المقام. ولكن في عملها ذلك لا يعطي أثراً و تبقى نتائجها إجابيّة، معناها

ولو كانت بعض الإجراءات المَبَسَّطة، يبقى أن يجري تدريس الترجمة

باستخدام طريقة التعليم مع الأقران جيداً و ينال الحاصل الجيد. هكذا

منظورة على حصول النتيجة.

٢. المزايا و العيوب استخدام طريقة التعليم مع الأقران (Peer Teaching) في

تدريس الترجمة

قد وجدت الباحثة المزايا من طريقة التعليم مع الأقران (Peer

Teaching) في تدريس الترجمة، كما تلي:

أ. تدريس الطلاب أكثر تناسبا في أي مكان و في أي وقت

ب. اعطاء التقدير للطلاب الماهر و اعطاء الاهتمام للطلاب الضعيف

ج. لا يعتمد التدريس على الأستاذ فحسب

د. تشجيع الطلاب لجدّ التعلّم

هـ. تدريس الطلاب يميل إلى وُسع الصدر في تبادل الرأي

و. لا يجب أن يكون التدريس رسميًا

وأما المزايا من طريقة التعليم مع الأقران (Peer Teaching) عند رأي

سوفارنا، كما تلي:^{٥٠}

أ. إزال الخوف يُسبّب باختلاف السنّ و المرتبة و الخلفية بين الطلاب و

المحاضر، و بين الطلاب أسهلّ التعاون و المواصلات

ب. أمكن لإقامة التدريس الشخصية بين القرين و الآخر

⁵⁰ Paul Suparno, *Metodologi Pembelajaran Fisika Konstruktivistik dan Menyenangkan*, (Yogyakarta: Universitas Sanata Dharma, 2007), h. 140

ج. للمرشد نيل المفهومة الدقيقة و ارتفاع عزة نفسه لأنه يساعد قرينه

د. القرين كالمُرشد أصبر من المحاضر على الطلاب المتراخين في التعلّم

هـ. طريقة التعليم مع الأقران أَفْعَلُ من تدريس المحاضر لأن الطلاب العاجزين

الذين يُسَاعِدُ على نَقْصِهِمْ تماما. ويتسائل الطلاب العاجزون بغير حياء

الى مرشدهم على المادة غير مفهومة.

غالبا، وُجدان الباحثة و رأي الأهل متساويين عن المزايا من طريقة

التعليم مع الأقران هي كان الطالب يميل إلى وسع الصدر في التعلّم لأنه

يتعلّم بالقرين. هذه الطريقة اعطاء التقدير للطالب الماهر لأنه يساعد

الأقران غير المفهومين و اعطاء الاهتمام للطالب الضعيف لأنه يساعد

الأقران أن يكونوا المرشدين. هذا يدلّ أن طريقة التعليم مع الأقران جيدة

لتطبيق في تدريس الترجمة.

إن طريقة التعليم مع الأقران في تدريس الترجمة لها العيوب أيضا. عند

وجدان الباحثة عيوبها كما تلي:

أ. لا يسكُن الطلاب في المكان المتساوي

ب. صعوبة تنظيم الوقت بين المرشد وأعضائه

ج. إذا كانت الجودة بين المرشد و عضوه متساويين فيصعُبُ فهما ناميا

د. قليل الانضباط

وأما العيوب من طريقة التعليم مع الأقران عند رأي سيف البحر

جاماراة و أسوان زين ، بالتالي:⁵¹

أ. قد يعمل أعضاء المرشد بنقص شِدَّةِ إهتمام

ب. قد يَسْتَحْيِي بعض الطلاب لتسائل، لأنهم يخافون سِرَّهُمْ معلوم فرينهم

ج. يُصَعِّبُ المحاضِرُ لإقرار المرشد الموافق

د. لا كُلُّ طلاب الماهرين يستطيعون أن يراجعوا الدرس إلى أقرانهم.

عيب طريقة التعليم مع الأقران عند وُجدان الباحثة المتعلقة بقليل

الإنضباط حقيقته متساو برأي سيف البحر جاماراة و أسوان زين من زاوية

نظر الطلاب. للطلاب المُساعد قليل الجد لأنه يُعَلِّم للقرين نفسه حتي قليل

الحقير عن ذلك. وغير ذلك، وجدت الباحثة إذا كانت الجودة بين المرشد و

عضوه متساويين فيُصعب فهمها ناميا. و حقيقتها متساوية برأي سيف البحر

جاماراة و أسوان زين عن صعوبة المحاضِرُ لإقرار المرشد الموافق. أحيانا،

⁵¹ Syaiful Bahri Djamarah dan Aswan Zain, *Strategi Belajar Mengajar*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2010), h. 27

إختيار المرشد قليل المناسب مثال إذا كانت الجودة بين المرشد و عضوه متساويين فتكون تلك الفرقه أصعب لتبادل الرأي.

ولكن، من رأي سيف البحر جامارة و أسوان زين عن حياء بعض الطلاب لتسائل، لأنهم يخافون سرهم معلوم فرينهم. ذلك الرأي ليس مثبتا على الطلاب في قسم تعليم اللغة العربية في المرحلة الثالثة - ب. لأنهم يعترفون أن أكثر المفتوح و اللذيد لتبادل الرأي مع أقرانهم. ولو ذلك، لا بد للمحاضر أن ينظر في الطريقة التمامة لطلابه.

٣. تقويم استخدام طريقة التعليم مع الأقران (*Peer Teaching*) في تدريس

الترجمة

قد وجدت الباحثة التقويم من طريقة التعليم مع الأقران (*Peer*

Teaching) في تدريس الترجمة، بالتالي:

أ. الإمتحان تحديد المستوى (*Placement test*)

ب. الإمتحان اليومي (*Formative test*)

د. الإمتحان نصف المستوي (*Summative test*)

وأما عند أناس سوديجانا ينقسم تقويم التدريس إلى ستة أقسام:⁵²

أ. الإمتحان الإنتخابي (Tes Seleksi)

ب. الإمتحان المبدئي (Tes Awal/ pre-test)

ج. الإمتحان النهائي (Tes Akhir/ post-test)

د. الإمتحان الفحصي (Tes Diagnostik)

هـ. الإمتحان اليومي (Formative test)

و. الإمتحان نصف المستوي (Summative test)

من الشرح السابق عن تقويم التدريس، قد وجدت الباحثة التقويم من

طريقة التعليم مع الأقران في تدريس الترجمة الداخل في أقسام التقويم عند

أناس سوديجانا هو الإمتحان اليومي (Formative test)، و الإمتحان نصف

المستوي (Summative test) . ولكن هناك بعض التقويم الذي لا تجده

الباحثة عند عند أناس سوديجانا هو الإمتحان الإنتخابي (Tes Seleksi)،

الإمتحان المبدئي (Tes Awal/ pre-test) و الإمتحان النهائي (Tes Akhir/

(post-test)، و الإمتحان الفحصي (Tes Diagnostik). هذا الحال لأن

⁵²Anas Sudijono, *Pengantar Evaluasi Pendidikan*, (Jakarta: PT RajaGrafindo Persada, 2003), h. 62-72

وقت تنفيذ تدريس الترجمة باستخدام طريقة التعليم مع الأقران محدود.

إذن، مشتملاً طريقة التعليم مع الأقران (*Peer Teaching*) تستطيع أن

تُستخدَم محاولة لمعالجة صعوبة تعلّم الطلاب في تدريس الترجمة.